

古列女传

译注

(西汉)刘向 著
绿净 译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

古列女传 译注

(西汉) 刘向 著
绿净 译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

古列女传译注 / (西汉) 刘向著; 绿净译注. —北京:
北京联合出版公司, 2015.7

ISBN 978-7-5502-3917-3

I. ①古… II. ①刘… ②绿… III. ①妇女—名人—
列传—中国—古代 ②《古列女传》—译文 ③《古列女
传》—注释 IV. ①K828.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第143699号

古列女传译注

作 者: (西汉) 刘向

译 注: 绿 净

选题策划: 梁明德 邵鹏军

责任编辑: 王 巍

特约编辑: 刘文硕

封面设计: 格林文化

版式设计: 格林文化

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市延风印装有限公司 新华书店经销

字数141千字 960毫米×640毫米 1/16 印张23

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3917-3

定价: 53.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-85376701

前 言

《列女传》由西汉刘向所著，刘向（约前 77—前 6）原名更生，字子政，沛（今属江苏徐州）人。西汉经学家、目录学家、文学家。著有《别录》《新序》《说苑》《列女传》等书，并编订了《楚辞》《战国策》。

《列女传》记载了上古至汉代妇女的历史故事，传记中的女性有的机智聪慧，能言善辩；有的忠贞不贰，坚守节义；也有的淫乱无度，骄奢纵欲。这部著作对后世可谓影响深远，此后许多正史都增设了《列女传》这部分内容。为了便于区分，在后世通行版本中，一般把刘向的《列女传》称为《古列女传》。

关于本书成书目的，宋人王回序云：“《古列女传》八篇，刘向所序也。向为汉成帝光禄大夫，当赵后姊姊嬖宠时，奏此书以讽宫中。其文美刺《诗》《书》已来女德善恶，系于家国治乱之效者。”汉成帝时妃嫔嬖宠、外戚专权，刘向编纂《列女传》“戒天子”，想以此达到教化妃嫔，维护礼制并巩固皇权的目的。

这部女性传记既是历来人们了解西汉以前著名女子事迹的重要史料，也对史学家、文学家重视记载女性产生了深远的影响。但《列女传》所反映的思想中，精华与糟粕并存，读者阅读时需辩证理解。

“刘向所著《列女传》原为八篇，为传文七篇及‘颂’一卷，其后或分或合，以八篇为八卷，或八篇合为一卷，或七篇传析为十四卷，合一卷‘颂’为十五卷。至宋，于秘阁之书尤保存有《列女传》，为十五篇。经苏颂整理，合为八篇。因此在宋代，十五、八卷本并存。而曾巩以两书相校，以十五卷为准。至于其后，一卷‘颂’亡佚，后人又合为七卷，增续一卷为八卷，是为今日定本。”（刘园园《刘向〈列女传〉版本考略》）本书因篇目所限，舍卷八《续列女传》，共七卷，分为《母仪》《贤明》《仁智》《贞顺》《节义》《辩通》《孽嬖》。

《列女传》源远流长，历经各代，版本繁杂，并在清代出现了王照圆、梁端、萧道管三家集大成的校注本。本书以由清道光年间的阮本发展而来的通行本为底本，部分字词对照各版本择优而取。本书注译重文意顺畅，简洁通俗，原文各篇章多未分段落，为方便读者阅读，译文根据意思及现代人阅读习惯进行了分段。因作者才力所限，书中难免有错讹。若有不当之处，敬祈指正。

绿净

2013年6月

目 录

前 言	1
-----	---

卷一 母仪传

有虞二妃	3
弃母姜嫄	7
契母简狄	10
启母涂山	12
汤妃有娀	14
周室三母	16
卫姑定姜	20
齐女傅母	25
鲁季敬姜	28
楚子发母	39
邹孟轲母	42

鲁之母师·····	48
魏芒慈母·····	52
齐田稷母·····	56

卷二 贤明传

周宣姜后·····	61
齐桓卫姬·····	64
晋文齐姜·····	67
秦穆公姬·····	70
楚庄樊姬·····	73
周南之妻·····	76
宋鲍女宗·····	78
晋赵衰妻·····	81
陶荅子妻·····	84
柳下惠妻·····	87
鲁黔娄妻·····	90
齐相御妻·····	93
楚接舆妻·····	96
楚老莱妻·····	99
楚於陵妻·····	103

卷三 仁智传

密康公母·····	107
楚武邓曼·····	109

许穆夫人·····	112
曹僖氏妻·····	115
孙叔敖母·····	118
晋伯宗妻·····	120
卫灵夫人·····	123
齐灵仲子·····	126
鲁臧孙母·····	128
晋羊叔姬·····	132
晋范氏母·····	137
鲁公乘嬖·····	140
鲁漆室女·····	143
魏曲沃负·····	146
赵将括母·····	150

卷四 贞顺传

召南申女·····	155
宋恭伯姬·····	157
卫宣夫人·····	160
蔡人之妻·····	162
黎庄夫人·····	164
齐孝孟姬·····	166
息君夫人·····	171
齐杞梁妻·····	173
楚平伯嬴·····	175

楚昭贞姜·····	178
楚白贞姬·····	180
卫宗二顺·····	183
鲁寡陶婴·····	186
梁寡高行·····	188
陈寡孝妇·····	190

卷五 节义传

鲁孝义保·····	195
楚成郑瞽·····	197
晋圉怀嬴·····	202
楚昭越姬·····	204
盖将之妻·····	209
鲁义姑姊·····	212
代赵夫人·····	215
齐义继母·····	217
鲁秋洁妇·····	220
周主忠妾·····	223
魏节乳母·····	226
梁节姑姊·····	230
珠崖二义·····	232
郃阳友娣·····	236
京师节女·····	239

卷六 辯通传

齐管妾婧	243
楚江乙母	247
晋弓工妻	251
齐伤槐女	254
楚野辯女	258
阿谷处女	261
赵津女媚	265
赵佛肸母	269
齐威虞姬	272
齐钟离春	277
齐宿瘤女	281
齐孤逐女	286
楚处庄侄	290
齐女徐吾	295
齐太仓女	298

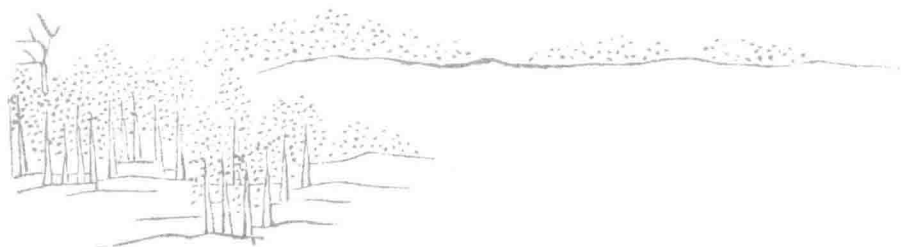
卷七 孽嬖传

夏桀末喜	305
殷纣妲己	308
周幽褒姒	311
卫宣公姜	316

鲁桓文姜.....	319
鲁庄哀姜.....	321
晋献骊姬.....	324
鲁宣繆姜.....	330
陈女夏姬.....	333
齐灵声姬.....	337
齐东郭姜.....	339
卫二乱女.....	343
赵灵吴女.....	346
楚考李后.....	349
赵悼倡后.....	352

卷一

母儀傳



有虞二妃

有虞二妃者^①，帝尧之二女也^②。长娥皇，次女英。舜父顽母嚚^③。父号瞽叟^④。弟曰象，敖游于嫫^⑤。舜能谐柔之^⑥，承事瞽叟以孝。母憎舜而爱象。舜犹内治^⑦，靡有奸意^⑧。四岳荐之于尧^⑨，尧乃妻以二女^⑩，以观厥内。二女承事舜于畎亩之中，不以天子之女故而骄盈怠嫚，犹谦谦恭俭，思尽妇道。瞽叟与象谋杀舜，使涂廩^⑪。舜归告二女曰：“父母使我涂廩，我其往？”二女曰：“往哉！”舜既治廩，乃捐阶^⑫，瞽叟焚廩，舜往飞出。象复与父母谋，使舜浚井。舜乃告二女，二女曰：“俞^⑬，往哉！”舜往浚井，格其出入^⑭，从掩^⑮，舜潜出。时既不能杀舜，瞽叟又速舜饮酒^⑯，醉将杀之。舜告二女，二女乃与舜药浴汪^⑰，遂往。舜终日饮酒不醉。舜之女弟繁怜之，与二嫂谐。父母欲杀舜，舜犹不怨，怒之不已，舜往于田号泣，日呼旻天，呼父母。惟害若兹，思慕不已，不怨其弟，笃厚不怠。既纳于百揆，宾于四门^⑱，选于林木，入于大麓。尧试之百方，每事常谋于二女。舜既嗣位，升为天子，娥皇为后，女英为妃。封象于有庳^⑲，事瞽叟犹若焉。天下称二妃聪明贞仁。舜陟方^⑳，死于苍梧，号曰重华。二妃死于江、湘之间，俗谓之湘君。君子曰^㉑：“二妃德纯而行笃。”《诗》

云：“不显惟德，百辟其刑之。”此之谓也。

颂曰：元始二妃，帝尧之女。嫔列有虞，承舜于下。以尊事卑，终能劳苦。瞽叟和宁，卒享福祐。

注释

①有虞yú：部落名。有，语首助词，无实义。虞，即舜，上古帝王名。

②尧：传说中的上古帝王名。

③囂yín：愚蠢而顽固。

④瞽gǔ叟：瞎老头。

⑤敖游：谓游荡。嫚màn：侮嫚，懈怠，昏昧无知。

⑥谐柔：使合和柔顺。

⑦内治：修身，约束自己。

⑧靡：无，没有。

⑨四岳：四方部落的首领。

⑩妻qì：用作动词，嫁给他为妻子。

⑪涂廩：修补粮仓。

⑫捐阶：移开梯子。

⑬俞：文言叹词，表示允许。

⑭格：阻止，切断。

⑮从掩：接着掩埋。

⑯速：邀请。

⑰浴汪：在水池里洗澡。汪，水池。

⑱纳于百揆kuí，宾于四门：揆，政务，政事。百

揆，众多政务。宾于四门，在都城四门迎宾。

①9 有庳 bì：地名。

②0 陟 zhì 方：巡视，考察。

②1 君子曰：作者的议论。

译文

有虞氏的两个妃子，都是尧的女儿。长女叫娥皇，次女叫女英。舜的父亲顽劣，母亲愚悍。他的父亲被称为瞽叟。弟弟名叫象，倨傲无礼。舜却能跟他们和睦相处，对父亲也很孝顺。母亲不喜欢舜，而喜欢他的弟弟象。舜仍然约束着自己的内心，丝毫没有流露出不满的情绪。

四方部落的首领将舜举荐给尧，尧便将自己的两个女儿嫁给他为妻，以便能观察他的品行才能。尧的两个女儿跟着舜一起到田间劳作，从来不因为自己是帝王的女儿而骄傲怠慢，总是谦逊恭敬，时刻尽妇道。

瞽叟跟象谋划准备杀了舜，先叫他去修理粮仓。舜回去告诉两个妻子说：“父母让我去修粮仓，我可以去吗？”二女说道：“你去吧！”舜刚爬到粮仓顶端，梯子就被搬走了。瞽叟放火烧粮仓，舜飞速跳下逃出。象又跟父母商量，让舜去挖井。舜把这件事告诉两位妻子，她们说：“行，去吧！”舜跳到井里面，象他们把井口堵住，盖起来，舜从里面钻出来逃走了。因一时间杀不死舜，瞽叟又邀舜来饮酒，想等到他喝醉后把他杀了。舜告诉

两个妻子，妻子给他一种药，让他在药池里洗澡。舜去了之后，喝了一整天的酒也没有醉。舜的妹妹繫很同情哥哥，和两个嫂子的关系很好。

父母想要杀害舜，舜从不怨恨他们，但父母依然讨厌他。于是舜跑到田间放声大哭，呼唤苍天，呼喊父母。尽管这样，舜仍旧思慕父母，也不怨恨他的弟弟，为人总是笃实厚道。

后来舜担任官职，在都城迎接往来宾客，出入于山林郊野之中。尧用各种方法去考察他。舜每遇到事情总是跟两位妻子商量。他继任为天子之后，立娥皇为后，封女英为妃子，封象到有庠之地，依然勤恳地侍奉瞽叟。天下人都称赞二妃聪慧明智，贞洁仁爱。舜到了边远地方去巡视，在苍梧去世，号称“重华”。二妃也追随他，在江水和湘水一带死去，俗称“湘君”。

君子说：“二妃德纯而行笃。”《诗经》中说：“显扬美德，百君遵奉。”说的就是这个意思。

颂说：最初的两位后妃，都是帝尧的女儿。她们嫁给了舜做妃嫔，照料舜。以尊位侍奉卑微，又勤劳能吃苦。与瞽叟和睦相处，使之终能享受福禄。